


## Hacia una Enciclopedia Borgesiana (útiles de trabajo)

---

**C**omo parte del servicio de información, esta nota presenta una serie de obras y proyectos puestos a la disposición del Centro Borges y sus adherentes por benévola contribución de sus autores. Por ello mismo, no pretende ser exhaustiva. Lo común al material aquí presentado es su condición de “útiles” para facilitar y enriquecer el estudio del universo borgesiano.

Por un lado, se trata de puestas al día de la bibliografía de y sobre Borges, aparecidas desde 1986. Estas obras completan los registros ya existentes y, al tiempo que muestran la “casi” exhaustividad alcanzada en el catálogo de obras publicadas *por* Borges, ponen en evidencia la necesidad de actualizar y completar la bibliografía *sobre* Borges. Reconociendo la urgencia de dicha tarea, el Centro Borges prepara la publicación de una bibliografía de la que se da cuenta al final de esta reseña.

Otro grupo de “herramientas” para el acceso al mundo de Borges está constituido por las obras de registro y explicación de alusiones, que en forma de índice, diccionario o glosario, ofrecen una orientación en la vastedad de las referencias -reales o apócrifas- contenidas en la obra de Borges. Como complemento a estos “útiles de trabajo”, los siete volúmenes de una concordancia. Por último, colecciones de materiales relacionados con la vida y la obra de Borges.

 **Daniel Balderston:** *The Literary Universe of Jorge Luis Borges. An Index to References and Allusions to Persons, Titles, and Places in His Writings.* New York, Westport, London: Greenwood Press, 1986.

Este índice, que cataloga más de 100.000 alusiones explícitas o implícitas, citas y referencias de todo tipo, contenidas en la obra borgesiana, está estructurado en tres partes, que respectivamente clasifican las refe-

rencias a personas, títulos y lugares. El corpus indexado por Balderston incluye la obra completa de Borges (edición de Emecé 1974, a la que agrega *El tamaño de mi esperanza* y el material reunido por Carlos Meneeses en *Poesía juvenil de Jorge Luis Borges*), más la obra en colaboración (Emecé 1979); incorpora también algunas colecciones realizadas de artículos (sobre cine, Dante), pero deja de lado las entrevistas realizadas a Borges (con excepción de *Borges Oral*, Buenos Aires: Emecé/Universidad de Belgrano, 1979) y los artículos no publicados en colección. Así como el índice de “personas” registra las referencias a dioses, monstruos, personas reales y personajes ficticios, el de títulos incluye obras reales y apócrifas, mientras que el catálogo de lugares se compone casi exclusivamente de referencias a lugares reales. A pesar de la cantidad de referencias repertoriadas por Balderston, éste califica su esfuerzo de un “primer paso” que podrá ser continuado y mejorado no sólo cuando se cuente con una edición completa de las obras de Borges, sino cuando dicha edición se vea libre de los errores, omisiones y alteraciones que actualmente contiene. Balderston admite en la “Introducción” que su obra tiene las fuerzas y debilidades atribuibles a todo fruto de una empresa individual: las anotaciones más completas se encuentran en aquellas entradas que pueden rastrearse en fuentes generales, como enciclopedias, correspondiendo las más débiles a las referencias a personas. No obstante, para quienes usan este índice, lo que prevalece es la admiración ante la valiosísima información que el inteligente esfuerzo de una sola persona ha acumulado de la A a la Z. El registro del denso universo borgesiano va desde “Aachen” a “Zurich”, desde “Aarón” a “Zwingli” y desde “A buen toro mejor buey” a “Zohar”.

Daniel Balderston es profesor en la Universidad de Tulane y miembro del Comité de Redacción de *Variaciones Borges*. Sobre Borges, ha publicado además *El precursor velado: Robert Louis Stevenson en la obra de Borges* (Buenos Aires: Sudamericana, 1985), *Out of Context: Historical Reference and the Representation of Reality in Borges* (Durham, NC: Duke UP, 1993), recientemente traducido al español, y diversos artículos.

📖 **Evelyn Fishburn, Psiche Hughes:** *A Dictionary of Jorge Luis Borges*. London: Duckworth, 1990.

Esta obra se consagra no sólo a repertoriar, sino también a definir o explicar, las alusiones y referencias contenidas en tres textos de Borges: *Ficciones*, *El Aleph* y *El informe de Brodie*. Está orientada tanto al lector común como al especialista. Las entradas del diccionario remiten a personas reales o personajes ficticios, a lugares, títulos, citas, movimientos filosóficos y religiosos. Prologan la obra M. Vargas Llosa y A. Burgess, que coinciden en señalar no sólo la utilidad de una trabajo que con verdadera erudición “organiza, clasifica, define y reúne las mil y una

creaturas de la imaginación" borgesiana, sino también el deleite que puede causar la lectura de un texto "que le hubiera gustado a Borges". En sus páginas conviven Maurice Abramowicz con Lord Jim, los Nibelungos y Emma Zunz, en una geografía de lugares reales y ficticios que acerca Turdera a Tlön o Praga a Triste-le-Roy.

En relación con la obra de Borges, Evelyn Fishburn, profesora de la Universidad de North London, ha publicado: "'Algebra y fuego' in the Fiction of Borges" (*Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 12 3, 1988), "Borges, Cabbala and 'Creative Misreading'" (*Ibero-Amerikanisches Archiv* 14 4, 1988). Por su parte, Psiche Hughes ha publicado: "Love in the Abstract. The Role of Women in Borges' Literary World" (*Chasqui* 8 3, 1979), "The Concept of Suicide in Borges' Stories in Relation to the Themes of Destiny and Agression" (*Hispanofilia* 67, 1979).

📖 **José Gilardoni:** *Borgesiana. Catálogo bibliográfico de Jorge Luis Borges 1923-1989*. Buenos Aires: Catedral al Sur, 1989.

Este catálogo incluye información sobre las diferentes ediciones de las obras completas y en colaboración, volúmenes de poesía, cuento y ensayo, conferencias pronunciadas por Borges, discografía, antologías, textos ilustrados, textos en promociones comerciales, musicalizaciones, revistas dirigidas en colaboración, prólogos, traducciones de otros autores, conversaciones, exposiciones, números especiales de publicaciones periódicas, crítica y estudios sobre Jorge Luis Borges. Cataloga ediciones de Borges no mencionadas en la bibliografía de Becco y la completa con datos posteriores a 1973. En cada entrada señala si se trata de nuevas ediciones con variantes, con revisiones, ampliaciones o supresiones, o de tiradas limitadas o excepcionales, destacando además las ediciones raras y curiosas. Cierra este volumen la "Iconografía": una selección de fotos de Borges y reproducciones de tapas de "ejemplares de colección". José Gilardoni, bibliófilo y librero apasionado por la obra de Borges, prepara actualmente un "catálogo hemerográfico de Jorge Luis Borges", que promete "referencias sobre colaboraciones aparecidas por primera vez en publicaciones periódicas". Quienes puedan aportar datos y deseen contribuir a la preparación de *Borgesiana II*, pueden escribir a J. Gilardoni, Avda. Belgrano 342, 5° 51. 1092 Buenos Aires.

📖 **Rob Isbister, Peter Standish:** *A Concordance to the Works of Jorge Luis Borges (1899-1986). Argentine Author*. 7 volúmenes. Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1991.

Esta obra, monumental bajo varios aspectos, está destinada a especialistas interesados en cuestiones de estilo y referencias. En la concordancia se han catalogado cuatro volúmenes en prosa (*Ficciones*, *El Aleph*, *El in-*

*forme de Brodie* y *El libro de arena*), de los que se registran unas 18.000 palabras en más de 125.000 apariciones; cada palabra (incluidos pronombres, preposiciones, conjunciones y artículos) está citada en su marco textual inmediato, con indicación del volumen, cuento, página y línea en que aparece en la edición de Alianza/Emecé de 1971. Como apéndice, se incluye una lista de frecuencia de palabras, que registra todos los términos con más de una aparición. El enorme esfuerzo de los compiladores ha dado por resultado una obra que tal vez -citando sus propias palabras- sea "*the most boring read of the nineties*", pero que, sin duda, "*will help researchers on their way to interesting things*".

Rob Isbister es profesor de la Universidad de Stirling, Peter Standish, profesor de la Universidad de Glasgow, es además miembro del Comité de Redacción de *Variaciones Borges*. Entre sus publicaciones se cuentan "'El Congreso' en the Works of Jorge Luis Borges" (*Hispanic Review* 55 3, 1987), "Borges and the Limits of Language" (*Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 16 1, 1991), "On Lexical Clues to Reading Borges" (*Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 16 2, 1992).

 **Annick Louis y Florian Ziche:** *Bibliographie de l'œuvre de Jorge Luis Borges 1919-1960*.

Se trata de un trabajo inédito, de consulta reservada, destinado a una próxima difusión a través de Internet.

Los datos para esta bibliografía han sido reunidos sobre la base del examen de las bibliografías existentes, completadas con un trabajo de búsqueda en otras obras de referencia y en revistas de la época y colecciones privadas. Aunque la minuciosa catalogación de publicaciones de Borges entre 1919 y 1960 abarca nada menos que 155 páginas, con modestia Annick Louis la califica de "relativamente completa". Señala como escollo la constante aparición de nuevos textos y de nuevas indicaciones de textos no repertoriados, la cantidad de periódicos y revistas aún no revisados, por ser de difícil acceso. No obstante, quienes consulten esta bibliografía podrán comprobar la magnitud y seriedad de la tarea realizada y su utilidad, incluso para la localización de publicaciones posteriores a 1960, "referencias encontradas durante la compilación del corpus básico".

Annik Louis acaba de sostener su tesis de doctorado en la École des Hautes Études en Sciences Sociales, París. Sobre Borges, ha publicado, entre otros, "El humorista vicario" (*Suplemento Cultural Página* 12, 21 septiembre 1994) e "Instrucciones para encontrar a Borges en la *Revista multicolor de los sábados*" (*Reseñas Bibliográficas* 5. Instituto de Literatura Latinoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1996).

📖 **Alejandro Vaccaro:** *Bibliografía y antología de textos escritos por Jorge Luis Borges entre 1906 y 1930.* (inédito)

En su estado actual, este precioso manuscrito no está destinado a la publicación, sino a la consulta “in situ”.

Esta antología reúne varios méritos: primero, el del trabajo de búsqueda y localización de textos, algunos inéditos, otros de difícil acceso o hasta ahora sólo conocidos por referencias; segundo, la compilación de todos los textos escritos y publicados por Borges hasta 1930 en un solo volumen, lo cual facilitará la consulta de fuentes dispersas. Además, este manuscrito constituye la base bibliográfica del primer tomo de una biografía de Borges, que el autor se propone publicar en los próximos meses. La antología se abre con los textos escritos por Borges entre 1906 y 1912 (“Bernardo del Carpio”, obra teatral, una página de Mitología griega escrita en inglés a la edad de 7 años, la traducción de “El príncipe feliz” publicada en *El País*, el cuento “El rey de la selva”) e incorpora más de 200 títulos: curiosidades como el prólogo a *Notas lejanas*, libro de poemas de Norah Borges (1915), un ensayo escrito en Ginebra en 1919, colaboraciones aparecidas en las revistas españolas *Grecia*, *Gran Guñol*, *Baleares*, *Última hora*, *Cervantes*, *Reflector*, *Ultra*, *Cosmópolis*, *Alfar*, artículos de y sobre Borges publicados en *Nosotros*, *Martín Fierro*, *Proa*, *Inicial*, *Valoraciones*, *La Prensa*, además de textos escritos en colaboración y traducciones hechas por Borges.

📖 **Miguel de Torre Borges:** *Borges. Fotografías y manuscritos.* Buenos Aires: Ed. Renglón, 1987.

A pesar de la creciente difusión actual de la iconografía borgesiana, esta obra -publicada hace casi diez años- sigue cumpliendo en gran medida el propósito inicial de “recopilar y sacar a la luz en especial las fotografías, los manuscritos y papeles, inéditos o poco vistos, relacionados preferentemente con el primer medio siglo de vida de Borges”. Se presentan así, acompañadas de citas de Borges que las contextualizan, fotografías de personas, lugares, dibujos, reproducciones de manuscritos, postales, cartas, anotaciones y retratos de Borges, desde los antepasados hasta 1976. El volumen, que en sus 150 páginas reúne un valioso material gráfico, se abre con un prólogo de Adolfo Bioy Casares y se completa con un epílogo del compilador.

📖 **La colección Helft**

La familia Helft (Buenos Aires) posee una rica colección de materiales referidos a la vida y la obra de Borges. Cuenta con un fondo de 1450

libros de y sobre Borges, que incluye primeras ediciones, libros autografiados o dedicados por Borges, ediciones con variantes, diálogos y entrevistas, traducciones a más de 15 idiomas, unos 250 prólogos, curiosidades. A éstos se suman libros anotados que pertenecieron a Borges, con algunas correcciones inéditas; más de 100 páginas de manuscritos, cuadernos de notas, cartas, fotografías, postales, una valiosa colección de publicaciones en que colaboró Borges, que puede calificarse de “completa”, ya que de los ejemplares faltantes se han conseguido copias o facsímiles; unos 10.000 recortes de diarios y revistas sobre Borges, material audiovisual (grabaciones de entrevistas, conferencias) y un archivo de imágenes de lugares y ambientes relacionados con Borges. Además de la labor de colección, el material -clasificado, indexado y en gran parte digitalizado- es puesto a disposición de los especialistas e investigadores mediante un servicio de consulta.

### Trabajos en curso

Andrzej Sobol (Varsovia) está preparando una traducción al polaco de ensayos de Borges (*Discusión, Otras Inquisiciones, Historia de la Eternidad y Nueve ensayos dantescos*), que irá acompañada de un glosario con más de 900 entradas referidas a nombres de personas, títulos de obras, lugares, citas. Esta obra promete completar la realizada por Fishburn y Hughes.

Los usuarios de *Internet* pueden tener acceso a varias páginas electrónicas consagradas a proyectos borgesianos:

*El Centro Borges:*

<http://www.hum.aau.dk/Institut/rom/borges/borges.htm>

*Libyrrhins, de Allen Ruch:*

<http://www.microserve.com/~thequail/libyrrinth/borges.html>

*Literatura argentina contemporánea:*

<http://lenti.med.umn.edu/~ernesto/Borges/Borges.html>

Por último, el Centro Borges ha iniciado la catalogación de libros y artículos sobre Borges aparecidos en revistas y periódicos. Aunque la empresa es vasta, quienes están a cargo del proyecto confían en que la posibilidad de colaboración creada por la estructura del Centro facilitará el acceso a los datos y permitirá alcanzar los objetivos. Hasta ahora, la información enviada al Centro por sus adherentes ha contribuido al registro unos 3.000 títulos, muchos de ellos aún no incorporados a las bibliografías en uso. Toda colaboración en esta tarea es bienvenida.